

ORIENTACIONES PARA UN USO DE LENGUAJE NO SEXISTA E INCLUSIVO

“El lenguaje surge (biológicamente) de abajo, de la necesidad irreprimible que tiene el ser humano de pensar y comunicarse. Pero se genera también y se transmite (culturalmente) desde arriba, es una encarnación viva e indispensable de la historia, las visiones del mundo, las imágenes y las pasiones de un pueblo”.

Oliver Sacks

1. SUSTITUCIÓN DEL GÉNERO UNIVERSAL MASCULINO

RECOMENDACIONES

CUANDO NOS REFERIMOS AL GÉNERO HUMANO
Sustituiremos por términos colectivos neutrales

LENGUAJE SEXISTA

- El origen del hombre...
- Todos los hombres son iguales ante la ley...

LENGUAJE INCLUSIVO

- El origen de la especie humana...
- Todos las personas son iguales ante la ley...

CUANDO NOS REFERIMOS A GRUPOS DE PERSONAS
Sustituiremos por sustantivos metonímicos genéricos

LENGUAJE SEXISTA

- Los adolescentes...
- Los jóvenes...
- Los profesores...

LENGUAJE INCLUSIVO

- La adolescencia...
- La juventud...
- El profesorado...

CUANDO NOS REFERIMOS A GRUPOS DE PERSONAS
Sustituiremos por una duplicación en resoluciones, cartas, documentos públicos y otros

LENGUAJE SEXISTA

- Lista de candidatos...
- Se necesitan enfermeras...

LENGUAJE INCLUSIVO

- Lista de candidatos y candidatas...
- Se necesitan enfermeros y enfermeras...

CUANDO NOS REFERIMOS A GRUPOS DE PERSONAS
Sustituiremos por una duplicación abreviada en formularios, correos y otros menos formales. Se recomienda utilizar la abreviación “/a” y “/o”

LENGUAJE SEXISTA

- Se llama a proveer cargo de director...
- Dirigido a funcionarios...

LENGUAJE INCLUSIVO

- Se llama a proveer cargo de director/a...
- Dirigido a funcionarios/as...



2. CONCORDANCIA ENTRE LOS ELEMENTOS DE LA FRASE

RECOMENDACIONES

LENGUAJE SEXISTA

- Los funcionarios aprobados...
- Los viajeros trasladados...

LENGUAJE INCLUSIVO

- Los funcionarios y funcionarias aprobados...
- Las viajeras y viajeros trasladados...

CONCORDANCIA

Los artículos, adjetivos y pronombres de un texto deben concordar con los nombres que acompañan, siguiendo las reglas habituales. Sin embargo, es común que palabras de género neutro, como “estudiante”, se acompañen de artículos, adjetivos y pronombres masculinos, invisibilizando lo femenino.



3. FORMAS DE EVITAR OTROS MASCULINOS GENÉRICOS

RECOMENDACIONES

SOLUCIONES NEUTRAS
Una última opción es eliminar pronombres masculinos prescindibles, que no suponen la pérdida del significado.

LENGUAJE SEXISTA

- Cuando ellos presentaron la denuncia...
- Nosotros estamos a su disposición...

LENGUAJE INCLUSIVO

- Cuando presentaron la denuncia...
- Nuestro servicio está a su disposición...

CAMBIOS EN LA SINTAXIS

LENGUAJE SEXISTA

- Cuántos...
- Los demás...
- Los dichos, los referidos
- Los mencionados, los anteriores...
- Cuántos...
- Cuántos...
- Cuántos...
- Cuántos...

LENGUAJE INCLUSIVO

- Cuántos y cuántas, cuánta gente, cuántas personas, el número de personas...
- El resto, las y los demás, las demás personas, los y las restantes...
- Tales...
- Uno y otra / Una y otro, tanto él como ella, tanto una como el otro, él y ella, ambas partes...
- Todo el mundo, ellos y ellas, todas las personas, la totalidad de...
- Una gran cantidad, un gran número de, una gran parte de, un buen número de...
- Un conjunto de, un grupo de, gran variedad de, una variedad de...
- Cada cual...

4. FORMAS DE EVITAR CONTENIDOS SEXISTAS Y DISCRIMINATORIOS

LENGUAJE SEXISTA

- Expresiones que denotan androcentrismo.

Androcentrismo: práctica, conciente o no, de otorgar al varón y a su punto de vista una posición central en el mundo, las sociedades, la cultura y la historia. El término fue introducido en el año 1911 por Charlotte Perkins Gilman.

- Uso estereotipado de adjetivos calificativos según sexo.
- Uso peyorativo de palabras relacionadas con la libertad sexual.
- Uso peyorativo de palabras relacionadas con la orientación sexual.
- Uso peyorativo de palabras relacionadas con la identidad de género.
- Uso de expresiones como señora o señorita, señora de, viuda de.

LENGUAJE INCLUSIVO

- "Los pueblos nómadas se trasladaban con sus enseres, mujeres y niños de un lugar a otro", se puede sustituir por "Los pueblos nómadas se trasladaban con sus enseres de un lugar a otro".
- En concordancia con el contexto de una frase, evitar referirse a mujeres con adjetivos como: dulce, tierna, débil, frágil, emocional, romántica, maternal y a varones como: rudo, violento, protector, fuerte, racional, severo, autoritario.
- Evitar el uso de palabras peyorativas en general.
- Evitar palabras como: marica, raro, etc.
- Evitar palabras como: machorra, afeminado, etc.
- Evitar señor y señora González. Utilizaremos el nombre completo de las mujeres: José González y María Pérez.

